Outre : Note linguistique complémentaire (Noms berbères)

Salem Chaker

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2877>
DOI : 10.4000/encyclopedieberbere.2877
ISSN : 2262-7197

Éditeur

Peeters Publishers

Édition imprimée

Date de publication : 2 juin 2013
Pagination : 5999-6004
ISBN : 978-2-7584-0194-0
ISSN : 1015-7344

Référence électronique

Salem Chaker, « Outre : Note linguistique complémentaire (Noms berbères) », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 36 | 2013, document 058, mis en ligne le 12 mars 2021, consulté le 17 février 2022. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2877> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2877>

Ce document a été généré automatiquement le 17 février 2022.

© Tous droits réservés

Outre : Note linguistique complémentaire (Noms berbères)

Salem Chaker

- 1 Les dénominations berbères de l'outre sont diversifiées mais, pour plusieurs d'entre elles, communes à l'ensemble du domaine. Elles distinguent généralement, et pas uniquement chez les nomades Touaregs, l'outre à eau, l'outre à denrées sèches, l'outre-baratte à lait, éventuellement l'outre à huile, à beurre frais, la vieille outre... Différenciations qui peuvent être considérées comme un indice net de l'importance de ce type de contenants et de celle de l'élevage (pastoral ?) et des technologies qui en découlent dans les sociétés berbères anciennes.

En touareg

- 2 Comme attendu chez un groupement de nomades éleveurs, le touareg dispose d'un vocabulaire de l'outre riche et bien différencié (on indique d'abord les forme de la tamâhaq, puis celles du touareg méridional : TM) :
- 3 – *ābayoχ*, plur. *ibyayχ* : « outre (peau de chèvre ou de bouc préparée pour contenir de l'eau) ». *tābayoq* (</tābayoχt/) : « petite outre » (Foucauld, I, p. 44)
TM : *abāyoχ*, *ibəyaχ*, « outre en peau de chèvre tannée avec son poil (pour l'eau, le beurre, la farine) (Prasse *et al.*, I, p. 60).
- 4 Racine **BYY** ; à noter que ce mot, avec cette signification, est spécifique au touareg où il désigne aussi une « ampoule, vessie, poche placentaire... ». Cela semble indiquer une signification première plus générale que « outre ». Le Maroc (chleuh, tamazight, rifain) connaît une forme *abyaε*, qui a des significations diverses : « sac en cuir, musette, sac de femme, outre, ventre femme enceinte... » (Naït-Zerrad 1998, p. 147), qui confirment un sens de base non spécialisé. Une correspondance touareg /χ/ > Maroc /ε/ n'est pas courante mais reste possible (cf. chleuh *ArεAT*, « chameau », provenant de *alyem*), surtout pour un terme qui paraît bien avoir de fortes connotations expressives.

- 5 – *āǧiwīr, iǧiwār* : « vieille outre » (Foucauld, I, p. 468)
TM : ne semble pas attesté. Racine **GWR**.
- 6 – *aǧǧadud, iǧdad* : « vieille outre en peau mince et sans poils (vieille *tanwārt* presque usée » (Foucauld, I, p. 395). Souvent utilisée pour contenir les dattes pilées.
TM : *agǧadod, iǧdadad / tagǧadott, tigǧdadad*, « vieille outre usée » (Prasse *et al.* I, p. 199).
Racine **GDD**.
- 7 – *anwar, inwārən* : « outre en peau mince sans poils... sert à mettre le lait » (Foucauld, III, p. 1395)
TM : *anwar / tanwart*, « petite outre, en peau tannée et sans poils ; outre à lait » (Prasse II, p. 633). Racine **NWR**.
- 8 – *talukkit, tilukkātīn* : « outre à beurre » (Foucauld, III, p. 1031) ; donné, sans doute à tort, par Foucauld comme emprunté à l'arabe.
TM : ne semble pas attesté, mais le verbe *alek*, « ê. suspendu », auquel *talukkit* pourrait être rattaché, est commun à l'ensemble de l'aire touarègue (Prasse *et al.* I, p. 470).
Racine **LK**.

En berbère Nord

- 9 On y distingue fondamentalement entre :
- 10 – « Outre pour denrées sèches : grains, figues, semoule, farine » (en peau de mouton débarrassée de sa laine) :
taylāwt/taylut, masc. *aylāw* : **Kabyle** (Dallet, p. 920), **Ouargla** (Delheure, p. 243).
Racine **YLW**.
awlāk / iwlkan, tawlākt / tiwlkin **Chleuh** (Destaing, p. 207) ; *tawlikt, tirukt*, **Rifain** (Renisio, p. 439). Racine **WLK**.
- 11 et
- 12 – « Outre pour liquides, eau ou huile » (en peau de bouc, garnie de ses poils) :
Ayddid / iyddidən, est attesté en **Kabyle** (Dallet, p. 919) ; **Chleuh** (Destaing, p. 207) ; **Tamazight** (Mercier, p. 182) ; **Rifain** (Renisio, p. 439).
Certains parlers présentent une forme *aǧǧaddid, aǧǧaddid* : **Mzab** (Delheure, p. 67), **Ouargla** (Delheure, p. 94), à relier au touareg *agedud*. Racine **YDD / GDD**.
- 13 Plusieurs dialectes distinguent :
- 14 – « Outre-baratte à lait :
tagnart / tignarin, **Tamazight** (Mercier, p. 182) ; Racine **GNR** (< **WNR/NWR**).
tawwart / tiwwarin, **Ouargla** (Delheure, p. 228) ; formes qui renvoient au touareg *tanwart* (même sens). Racine **NWR > WWR**.
tagǧššult / tigʷəšlin, **Chleuh** (Destaing, p. 207).
- 15 – « Outre à huile »
abəṭṭan, ibəṭṭann, **Tamazight** (Mercier, p. 182).
agərḍ, iǧərḍan, tagərṭṭ, tigerḍin, **Chleuh** (Destaing, p. 207).
- 16 – « Outre à beurre frais » : *aslix, islixən*, **Ouargla** (Delheure, p. 188).
- 17 – « Outre vieille et usée » : *agərɓuz / agərɓaz*, « vieille outre usée » **Tamazight** (Mercier, p. 182) ; *aḡərɓuz / iḡərɓaz, agərɓuz / iǧərɓaz*, **Chleuh** (Destaing, p. 207).

- 18 Il existe de nombreuses autres dénominations locales d'outres particulières, par la taille ou la destination : par ex. : Ouargla : *ašibuṭṭ*, *tišibuṭin*, « petite outre » (Delheure, p. 206)....
- 19 On retiendra que l'on peut identifier au moins trois racines largement répandues dans l'ensemble du domaine berbère :

Fig. 1 : OUTRES VIDES ET SAC DE PEAU (AHAGGAR)

Cliché M. Gast, 1964.

Fig 2 : OUTRE PLEINE DE GRAIN (IDELÈS, AHAGGAR)

Cliché M. Gast, 1966.

Fig 3 : OUTRE SUSPENDUE À UN ARBRE, OUED TAMANRASSET (NOMADES DU "SOUDAN" CAMPÉS)

Cliché M. Gast, 1961.

- 20 **YDD/GDD**, « outre (à eau) ». La forme YDD et la signification « outre à eau » sont clairement confirmées par le **Zenaga** : *äyd^{ve}ed* (Taine-Cheikh, p. 575).
- 21 **NWR**, « outre-baratte à lait »

- 22 **YLW / WLK**, « outre à provisions » : sans être certain, le lien entre les deux racines peut être envisagé. Une relation de YLW avec la racine **YL(W ?)**, « posséder » (cf. kabyle *ayla*, « biens, possession », *ayl* « posséder, avoir droit sur »...) est également possible dans la mesure où *taylewt* contenait les provisions sèches, principalement les céréales, composante essentielle de la survie alimentaire.

La préparation des peaux et des outres (Kabylie) :

- 23 Témoignage de *Lğuhər n Aemər Uħedduš* (grand-mère maternelle de S. Chaker, décédée en 1979 – collecté en 1977 ; transcription et traduction de S.C.).
- 24 La description rapportée ici fait référence à des pratiques que l'on peut situer vers 1920, le témoin étant alors âgé d'une dizaine d'années ; mais les circonstances déclenchantes de ces souvenirs – *le sacrifice d'un bouc pour le creusement des fondations d'une maison* – sont bien plus récentes et remontent à la fin des années 1970.

« [...] *zlan aqəlwəš i llsas-nni mi ɣzan. Fkan-iyi aq^wlim-nni-inəs. [...] Rriɣ-as lməlh, zzit ; ad isəw zzit, ad yəqqar akken... rriɣ-t d taħiduɾt. [...]*

Qqarən-as tag^wlla, zzit d wəwrən mi ara yili ur as-tərriɖ ara lməlh. D tinna umi qqarən tag^wlla. Ttarran-tt zik i təyləwt. A s-təkkəsəɖ taɖuɾt-nni, a t-tərrəɖ d tayləwt, ad tərrəɖ deg-s timzin, irdən...

Zzit-nni ad tsilqəq aħdduf-nni. Mi s-tərriɖ tag^wlla, a t-təğğəɖ akkənmi ad yəqqar ɣər tməss, a t-təšənšwəɖ ; yəttənšaw imir-n s sshala... uɖud i s-qqarən. Tayləwt-nni, a tt-təgrəɖ di zzit, ad təqqim alamma d taəəsurt, a tt-tafəɖ d tazurant, tag^wlla-nni tzuzər aq^w lim-nni. [...]

Di ššəhra ssəxdamən-tən mliħ, tiylwin d iyddidən... Ttarran-as ddbəɣ : a dd-təkkəsəɖ tidəkt, a dd-təğğrəɖ tasəft, a tən-təddzəɖ akkənmi ; ttarran-t i uyddid, ttaran-t i usag^wəm akkən ur dd-yəggar ara. A tən-təğğəɖ, a tən-tərrəɖ dəgg waman, dɣa ad rəglən akk^w imərğan-nni...

Šfiɣ akka i s-txəddəm yəmma. »

« [...] Ils ont sacrifié un bouc pour les fondations (de la maison) quand ils les ont creusées. Ils m'en ont donné la peau. Je lui ai mis du sel et de l'huile, afin qu'elle boive l'huile et sèche ainsi. J'en ai fait cette peau (pour s'asseoir). [...]

On appelle cela *tag^wlla* (pâte¹), ce mélange d'huile et de farine quand on n'y met pas de sel. C'est cela que l'on appelle *tag^wlla* On la mettait autrefois pour (préparer) les outres. On enlève la laine (de la peau) et on en fait une outre dans laquelle on conserve l'orge, le blé...

L'huile assouplit la peau. Quand on lui a appliqué la pâte, on laisse la peau sécher ainsi près du feu, puis on l'épile ; cela s'épile facilement alors... On appelle cela *uɖud*². Ensuite, on plonge l'outre dans l'huile, on l'y laisse jusqu'à l'Achoura³ ; on retrouve la peau bien épaisse, la pâte ayant épaissi la peau. [...] Au Sahara, on utilise encore beaucoup les outres (à denrées sèches / à eau)...

On leur met un tanin : on prend du lentisque, on taille de l'écorce de chêne et on les pile ensemble ; on utilise cette préparation pour les outres (à eau) et pour les amphores (à eau) pour qu'elles ne perdent pas. On met la préparation dans l'eau, alors tous les (petits) trous (de l'outre ou de l'amphore) se bouchent...

Je me souviens que ma mère faisait ainsi. »

BIBLIOGRAPHIE

- DALLET J.-M., *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, SELAF/Peeters, 1982.
- DELHEURE J., *Dictionnaire mozabite-français*, Paris, SELAF/Peeters, 1984.
- DELHEURE J., *Dictionnaire ouargli-français*, Paris, SELAF/Peeters, 1987.
- DESTAING E., *Vocabulaire français-berbère (Etude sur la tachelhit du Sous)*, Paris, Leroux, 1938.
- FOUCAULD Ch. de, *Dictionnaire touareg-français*, 1952.
- GAST M., *Alimentation des populations de l'Ahaggar. Etude ethnographique*, Paris, Arts et Métiers Graphiques, 1968, p. 371 à 388.
- HUYGHE G., *Dictionnaire français-kabyle*, Malines (Belgique), I. & A. Godenne, 1902-1903.
- HUYGHE G., *Dictionnaire français-chaouia*, Alger, A. Jourdan, 1906.
- MERCIER G., *Vocabulaire et textes berbères dans le dialecte des Aït Izdeg*, Rabat, René Céré, 1937.
- NAÏT-ZERRAD K., *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*, I, II, III, Paris/Louvain Peeters, 1998, 1999, 2002 + base lexicographique.
- PRASSE K.-G. et alii, *Dictionnaire français-touareg*, Museum Tusculanum Press/University of Copenhagen, 2003.
- TAÏNE-CHEIKH C., *Dictionnaire zénaga-français*, Rüdiger Köppe Verlag (Berber Studies, 20), Köln, 2008.

NOTES

1. *tag^wlla* (var. *tagəlla*) est un terme pan-berbère dont la signification de base semble être « pâte à pain, pain » (cf. l'expression kabyle *tag^wlla d lmelh*, « partager le pain et le sel »).
2. *uḍuḍ*, désigne précisément cette préparation (pâte à l'huile) dans laquelle a macéré la peau et qui prend rapidement une odeur nauséabonde (cf. Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, 1982, p. 171).
3. La fête musulmane de l'Achoura* a lieu le 10 du mois de *Muḥarram*, soit une quarantaine de jours après l'Aïd el-Kébir, « fête du mouton », à l'occasion de laquelle on a sacrifié une bête.

INDEX

Mots-clés : Ethnographie, Ethnolinguistique, Sahara, Touareg